

**Esteban Urkiaga, Lauaxeta. Caminar la literatura.
Un itinerario literario por la vida y la obra del poeta con jóvenes lectores**

Esteban Urkiaga, Lauaxeta. Walking through Literature.
A literary journey through the poet's life and work with young readers

Miren Maite Billelabeitia
IES Mungia BHI
mirenbillelabeitia@gmail.com

Introducción

Una de las maneras más eficaces de interesar a los adolescentes en su propia cultura y literatura es relacionándolas con su entorno cercano y cotidiano porque esto hace que las perciban como algo concreto y corpóreo y se sientan concernidos por ellas. Este artículo detalla un itinerario literario sobre el poeta *Lauaxeta* y su obra realizado por jóvenes de 4º de ESO. Recorren los enclaves de su biografía y los que inspiraron sus poemas o se relacionan con sus artículos, con las tradiciones reflejadas en sus versos, su preocupación por los cambios sociales, su trabajo periodístico, el cementerio donde depositaron sus restos tras la dictadura de Franco y las estrofas que nos trasladan el estruendo de los bombardeos de 1937.

1. Deseando viajar. Surge la idea

"Los hombres no son islas" escribió John Donne en 1624 en su libro *Meditaciones*. Ni las lenguas que hablan y sus dulces palabras diría yo, ni siquiera una lengua pequeña con pocos hablantes y siempre en la cuerda floja de la desaparición como la que a mí me columpia. No, tampoco el euskara de la que no se sabe el origen ni tiene parientes conocidos es una isla solitaria.

Los hombres no son islas abandonadas, ni las culturas lo son, ni las tradiciones y costumbres. Tampoco las literaturas, los poetas o las escritoras en esas lenguas sin origen conocido ni parientes cercanos. Tal vez en el pasado pensamos en los poetas ligados al ideal romántico y en soledad aguardando a que la musa les susurrara algunas odas al oído. Pero esto nunca fue así. Los poetas, las escritoras, necesitan relacionarse con el entorno, interactuar a través de sus obras con sus lectoras y lectores. Y la lengua en la que escriben debe ser leída y recitada si queremos que perdure y siga dando sus frutos literarios.

Hace ya más de quince años, en el curso 2010-2011, Adela Fernández, la asesora pedagógica de zona que visitaba nuestro instituto de enseñanza secundaria obligatoria y bachillerato cada semana, me planteó una cuestión que a la vez era una propuesta: ¿Miren, en tu pueblo, Mungia, qué nombres se les da a las calles? ¿Hay calles con nombres de escritores? Le respondí que no, solamente una, la calle Lauaxeta, dedicada a Esteban Urkiaga, Lauaxeta, el poeta de nuestro pueblo. A pesar de mi revelación ella no desistió, y su propuesta no se hizo esperar. Me animó a tomar parte con mis alumnos y alumnas de secundaria en el proyecto CALLEJEROS LITERARIOS cuyo objetivo era crear itinerarios literarios utilizando como punto de referencia calles con nombres de escritores y escritoras para profundizar en la historia de la literatura y en los conocimientos literarios.

En un primer momento pensé que esto era de todo punto imposible en nuestro instituto de secundaria IES MUNGIA BHI, puesto que con una sola calle de nombre literario a nuestra disposición, el recorrido se reduciría a un solo punto y corríamos el riesgo de que el itinerario deviniera en un remolino enmarañado sin fin. Pero, como es habitual en mí, en cuanto decido responder negativamente a una propuesta, mi cabeza comienza por su cuenta a darle vueltas a la idea en un incesante ir y venir, pensando en que podría hacer esto o lo otro.

En ese momento, 2010, yo no tenía idea alguna de lo que es post-literatura, ni de la función de los lugares literarios. Pero recientemente leí a Enrique Santos Unamuno que en su artículo "La literatura como patrimonio: del nation building al nation branding" (2018) menciona a Olivier Thuillas al que cita: "quien distingue cuatro tipos de lugares (sites) literarios. A saber: la casa de escritor o escritores, el lugar literario, la ruta del escritor o escritores y el patrimonio literario". Cita además a Francesca Uccella que define el patrimonio literario como "el conjunto de elementos tanto materiales como inmateriales relativos a la escritura y a la literatura". Francesca Uccella incluye en este conjunto de elementos "manuscritos, libros, bibliotecas, objetos, centros de interpretación, casas museo, rutas...etc".

Admito que desconocía en aquella época estos estudios; de hecho aunque el artículo de Olivier Thuillas es de 2009, los de Francesca Uccella y Enrique Santos Unamuno son de 2014 y 2018 respectivamente, posteriores a nuestra intervención en el paisaje literario. Pero el caso es que, retomando a Jonh Donne, "si ningún hombre es una isla, ni se basta a sí mismo; todo hombre es parte del continente, una parte del océano. Así, un hombre, es decir un universo es todas las cosas del universo." Al hilo de estas reflexiones, tal vez no sea del todo descabellado pensar que los poetas, Esteban Urkiaga, *Lauaxeta*, son sus poemas, los lugares estimados de su infancia y su juventud, los que inspiraron y alentaron sus poemas.

Algo así debí de pensar cuando prendió en mi mente la idea de adaptar el proyecto CALLEJEROS LITERARIOS y sugerir a mis alumnos un itinerario basado en un solo poeta recordando y recorriendo la senda imaginaria que enlaza su casa familiar, el colegio donde comenzó los primeros estudios, los lugares de su entorno que iluminaron algunos de sus poemas o se relacionan con sus artículos, los modelos estilísticos de la literatura universal, las tradiciones reflejadas en sus versos, su preocupación por los cambios sociales de su entorno, su trabajo como periodista siempre atento a las aportaciones culturales de los pueblos pequeños, el cementerio donde se depositaron sus restos tras el fin de la dictadura de Francisco Franco, las estrofas de sus últimos poemas que nos trasladan el estruendo de los bombardeos en la primavera de 1937.

2. Pensamos en el itinerario. Necesitamos un plano del poeta

De modo que comencé por idear un paseo compuesto por diez lugares-estaciones que ofrecieran un viaje a través de la biografía, la obra y las ideas del escritor; su conexión con el entorno. Comenzamos calentando motores, con algunos ejercicios de estiramiento, como buenos atletas; buscando modelos cercanos como el itinerario que se realiza por las calles de Bilbao recordando al poeta Gabriel Aresti o la casa de Blas de Otero en Orozko.

Recabamos información sobre Esteban Urkiaga, Lauaxeta, en biografías, tesis doctorales, artículos académicos para afianzar las explicaciones y comentarios escogidos relativos a los lugares preseleccionados e hilamos una senda en googlemaps en la que aportamos informaciones y textos del poeta en cada uno de los lugares señalados.



Fig. 1: Imagen del recorrido Lauaxeta en Mungia. Fuente: Googlemaps.

Para los poemas y extractos de sus artículos recurrimos a las ediciones originales de sus poemas, antologías anotadas y antologías de artículos publicados en el periódico *Euzkadi* entre 1932-37. Seleccionamos poemas y artículos que posteriormente comentábamos en tertulias literaria en el aula y sobre cuya pertinencia debatimos en varias ocasiones. Estas tertulias dieron lugar a la edición de una antología digital comentada de los poemas de Esteban Urkiaga, Lauaxeta, en la que se relacionaban los poemas con obras pictóricas de artistas de la época como Aurelio Arteta, los hermanos Zubiaurre, Antonio Gezala, Darío Regoyos, Adolfo Guiard, José María Ucelay...

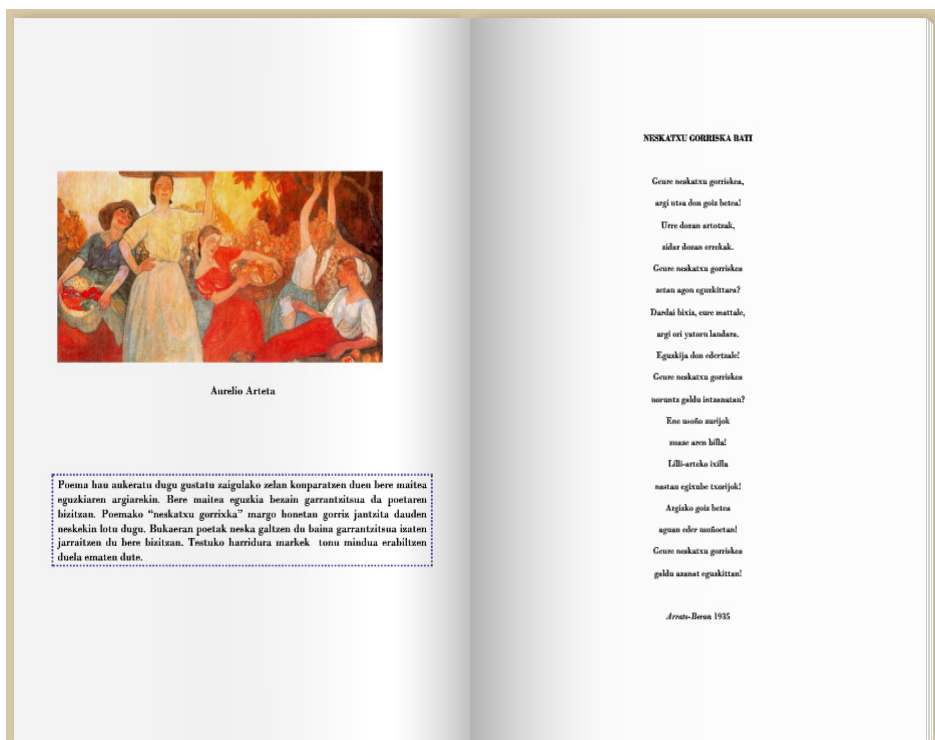


Fig. 2: Imagen de la antología digital comentada). Fuente: Calameo.

Por último, creamos también unos carteles anunciadores y un Cuaderno de Bitácora a modo de logster que detallaba todos los pasos del proyecto.



Fig. 3: Imagen del Cuaderno de Bitácora. Fuente: Google.

3. Haciendo las maletas. Escogemos poemas y textos del itinerario

Recabada la información y tras profundizar en la lectura y la comprensión de los poemas de Lauaxeta en las tertulias literarias de 4º curso de ESO, era momento de trazar ordenadamente el itinerario, escoger los enclaves, el orden de los mismos y los textos, informaciones y poemas que vincularíamos en cada lugar. Se debatieron todos los aspectos y se formaron grupos de dos y tres estudiantes que se encargarían de seleccionar los textos e insertarlos en el itinerario diseñado con Googlemaps (ver Fig.1). Era la primera vez que utilizábamos la herramienta en el aula para crear un itinerario no turístico sino literario explorando todas sus posibilidades como banco de información o de textos literarios ligados al paisaje literario y emocional. No fue fácil, y en un principio resultó bastante rudimentario aunque a la vez todos, estudiantes y profesora, aprendimos mucho y reflexionamos sobre la obra del poeta como nunca antes lo habíamos hecho.

Concretamos el itinerario en 10 puntos ordenados biográficamente de la siguiente manera:

- 1.- Etxea - La casa familiar
- 2.- Lehen ikasketak eta gazte ikasketak- Primer Colegio y estudios superiores.
- 3.- Miren neskontzaren Baseliza - La ermita de Santa María (poema).

- 4.- Irakastola nagusija - Instituto de Bachillerato Lauaxeta. Mungia.
- 5.- Lili negarra - La orilla del río de Mungia. (poema)
- 6.- Bolutxu zurija - El molinito blanco (poema)
- 7.- Torrebillela Kultur etxea - Casa de Cultura Torrebillela.
- 8.- Tren geltoki zaharra - Antigua estación de tren (poema).
- 9.- Olalde herri kirol gunea - Recinto de deporte rural Olalde (poema)
- 10.- Hilerria - Cementerio (poema).

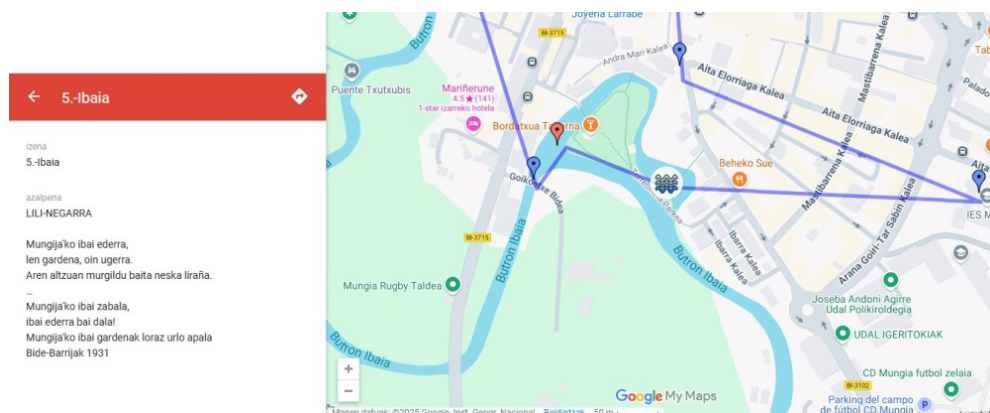


Fig. 4: Imagen de ruta y texto: "Ibaia-Orilla del río. Fuente: Googlemaps.

Durante el curso siguiente, 2011-2012, repetimos la actividad, pero ya con más experiencia. Los alumnos insertaron en los enclaves y ubicaciones de la senda que habíamos dibujado en googlemaps fotos, videos y presentaciones en power-point de los lugares señalados y de sus investigaciones y lecturas leyendo los poemas publicados ochenta años antes y extractos de artículos periodísticos. La información y las lecturas de los poemas aparecen hoy ante nuestros ojos con un simple klik en 4.B 2012 Lauaxeta - Google My Maps y en la ubicación deseada:

1.- *Etxea - La casa familiar.*

En este lugar, ante la casa familiar las alumnas expusieron un resumen de la biografía del poeta desde su llegada a Mungia a los cinco años desde su pueblo natal Laukiniz hasta su marcha a los colegios de la compañía de Jesús en Loyola y Oña. Y posteriormente tras su vuelta finalizados los estudios superiores hasta su partida a Bilbao para incorporarse como redactor en el periódico *Euzkadi*. En la ubicación solitaria de su casa familia se inspiró el poeta para escoger su apodo: Lauaxeta. A continuación leyeron un fragmento del poema "¡Etxe ori!"

¡Etxe ori!

Ollarren zidarrezko turutak
goxaren bidietaz yatorzak!
Lotan zagozen egal zurijok
otsez bete egixubez lerdijok.

Etxeñoi, goxaldeko bakian
ederren ago areitz—artian!

Garitzetan dardaiz dok argija
ta urrezko eurittan yagok mendija.
Itturri baten txirula-otsak
musker-musker yaukezak artotzak.

Etxeñoi, egurdiko bakian
ederren ago areitz—artian!

Ikus-eziñak dozan gotzonak
joten yuezak amets-kanpayak.
Gabaren begija dokan urdin!
Ego-ertzi, otoiрик, egon-ezin!

Etxeñoi, gabaro argitsuban
ederren ago areitz—artian!
(Urkiaga, 1935a: 23).

¡MI HOGAR!¹

Por los caminos del alba rompen la diana las trompetas de plata de los gallos. Vosotras, blancas alas que aún dormís, llenad de rumores el pinar.

¡Mi hogar, mío, en plenitud de belleza te exhibes bajo los robledales en la paz del amanecer!

¹ Para facilitar la comprensión hemos incluido traducciones de los poemas que el poeta publicó en separata adjunta en la solapa de la edición original en el caso del poemario *Arats-Beran*. La traducción original del autor no respeta métrica ni rima.

2.- Lehen ikasketak eta gazte ikasketak- Primer Colegio y estudios superiores.

Ante el Colegio Bentades, reconstruido en 1923 los estudiantes detallaron el recorrido académico del poeta desde el primer internado en el colegio de los jesuitas de Durango pasando por Loyola, donde conoce a Jokin Zaitegi con quien compartirá el interés por la cultura vasca. En Loyola es clave la influencia de su profesor de literatura, el Padre Estefanía, que abre ante él la perspectiva de la poesía europea. El Padre Errandonea por su parte, profesor de griego y latín, lo acerca a los clásicos. De este modo, desde sus primeros estudios, vemos al poeta rodeado de los que serán los cimientos de su poesía: la poesía clásica y la Europea. Oña será su último remanso académico hasta que vuelve a Mungia donde lo encontramos de nuevo en 1928.

Para este lugar en su ruta, los estudiantes escogieron uno de los poemas en los que profundizó con el Padre Estefanía: "Izaya" [Albatros] de Charles Baudelaire. Esteban Urkiaga lo tradujo al euskara y se publicó en el periódico Euzkadi el 26 de octubre de 1930.

IZAYA

(Charles Baudelaire)

Olgetan itxas-gizonak sarri
eizatzen dabez izai altsubak.
Ontzi-lagunok egazka nasai
egazten dabez itxas arrubak.

Zauriz josita ontziratzian
(ortze-bakaldun ziran txorijak)
arraun apurtu batzun antzera
narratz daruez egal andijak.

Gero egadun bidazti onek
oso galtzen dau edertasuna.
Onek pikuba erreten dautso,
arek antzestu egazka aztuna.

Gezi-ekatzek bildurrik eztaun
txorijan antza, olerkarijak.
Samin artian egaz egiten
eztautse utziten egal andijak.
(Urkiaga, 1985, 265)

3.- Miren neskutzaren Baseliza - La ermita de Santa María (poema).

Junto a los muros de la iglesia de Santa María, tras una pequeña introducción en la que precisaron que entre los poemas de tema religioso de Esteban Urkiaga, *Lauaxeta*, los dedicados a la Virgen María gozan de una especial importancia, no sólo porque permiten conocer las influencias ideológicas del poeta, sino porque son reflejo del ambiente de la época, los jóvenes leyeron el poema "Miren Neskutzaren Baselexea" del que aportamos unas estrofas:

Miren Neskutza'ren Baselexa

Gogo itunak dakijen menditxu gania
Neskutz samurra datza gexuai begira.
Alayak, andik urrun badabiltz ludijan,
Baña begi mindubak ara eltzen dira.

[...]

Zenbat oroigai datzan errukiz lotuta!
Itxasontzi politak, jantzitxu zurijak.
Txauno-bidazti legez onañ elduta,
Txindirik eztaukonak, damotzuz lilijak.

Miren'en basatxauno mendijan jarrija.
Gotillunak dakije orrako zidorra
Tolesgientzat zara maitasun abija,
Obendijentzat barriz babes-maitekorra.
(Urkiaga, 1931, 20-25)

La ermita de la Virgen María²

Sobre la cumbre montañera que conocen las almas atribuladas, se levanta la tierna Virgen que espera a los enfermos.

Las alegrías ríen muy lejos de aquel lugar, pero los ojos llorosos llegan siempre allí

[...]

² Para facilitar la comprensión hemos incluido la traducción del poema que el poeta publicó en la edición original bilingüe del poemario *Bide-Barrikak. Nuevos rumbos*.

¡Cuántos recuerdos yacen prendidos! Lindos barquitos y vestidos de blancor. Quien llega hasta tu templo como remero de amor, si no tiene dinero para ofrecerte, te ofrece bellas flores.

¡Oh ermita de María! cimentada en la cumbre. Los corazones tristes saben el camino que conduce a tu puerta.

Eres un nido de amor para los inocentes. Eres un amparo celestial para los pecadores.

4.- Irakastola nagusija - Instituto de Bachillerato Lauaxeta. Mungia.

Ante la entrada del Instituto de Bachillerato Lauaxeta de Mungia los alumnos leyeron algunos fragmentos de uno de los artículos que Lauaxeta publicó en la sección "Azalpenak" [Opiniones] del periódico *Euzkadi* donde colaboró con sus primeros poemas desde 1928. Se trata de "Euzko Irakastola Nagusija" [La Universidad Vasca] publicado en febrero de 1932.

Euzko-Irakastola Nagusija

Euzko-irakastola nausija (Universidad) biar dogu, eta gaur oba bijar baño. Geure gastedijak at urten biar dau, ezer ikasiko badau, etxian eztauko-lako irakastolarik.

Gurasuak ondo dakije zelako kaltiak yatorkoezan semien aldeegite onegaz. [...]

Eztago iñortxu be euzkotarren artian, irakastola nausi ori gura eztabenak. Politikako eztabaidak alde batera itxi biar dira onelako arlo baten. Eta politikea alde baten itxi dabela geyenak uste dogu. Errijaren onerako dan ezkerro, aleginduten gara lortu arte.[...] Amaseigarren eundijan ziran irakastolak benetako jakintza tokijak. Gixonak «humanus» ixan biar dau, bere gogoko leyuak alde gustijetara zabalik daukezala...

(Urkiaga, 1991, 52-53)

[La Universidad Vasca³

Necesitamos una universidad vasca, y hoy mejor que mañana. Nuestra juventud debe salir a otras ciudades, si quiere estudiar algo, porque en su entorno no hay universidad.

³ La traducción es de la autora de este artículo.

Los padres conocen bien los perjuicios que les acarrea la marcha de sus hijos. [...]

No hay nadie entre los vascos que no quiera esa universidad. Debemos dejar a un lado las discusiones políticas en lo concerniente a un aspecto como este. Y opinamos que la mayoría ha dejado la política a un lado. Puesto que es en beneficio del pueblo, nos esforzamos hasta conseguirlo. [...] En el siglo dieciséis las universidades eran verdaderos centros de conocimiento. Las personas han de ser «humanus», con las ventanas de su pensamiento abiertas hacia todas las esferas...]

5.- Lili negarra - La orilla del río de Mungia.

Los alumnos y alumnas escogieron la orilla del río de Mungia para leer el poema "Lili-negarra", el único que menciona un lugar concreto de la localidad y que está inspirado claramente en la muerte de Ofelia de la tragedia *Hamlet* de W. Shakespeare. Añadimos como en ocasiones anteriores la traducción del poeta:

Lili-negarra

Mungija'ko ibai ederra,

len gardena, oin ugerra.

Aren altzuan murgildu baita neska liraña.

Goxian goxik latsean,

lats garbijaren ganian

lora bat legeaz aurkitu eben neskutz bikaña.

[...]

Ibai ertzeko munatik

lilija atzemon gurarik

neskatil arek luzatu eban esku liraña.

Ai ene! ordu txarrean!,

irrist eginik munean

erreka altzuan ito-egin zan neska bikaña.

Mungija'ko ibai zabala,

ibai ederra bai dala!

Mungija'ko ibai gardenak loraz urlo apala
(Urkiaga, 1931, 72-75)

El llanto de las flores

El hermoso río de Munguía,
¡cuán transparente fue antes, cuán turbio hoy en día!
En su seno pereció la joven más linda.

De mañana muy mañanita en el río,
sobre el río cristalino
encontráronla como una flor muerta.

[...]

Desde la ribera del agua,
ansiando coger la flor,
tendió la joven su dulce mano.

¡Oh, en mal hora, en mal hora!
resbaló en el barro
y se sumergió en las aguas profundas del río.

Ancho río de Munguía,
antes fuiste muy claro, hoy eres muy turbio.
¡Tu corriente lleva hacia el mar bellas flores!

6.- Bolutxu zurija - El molinito blanco.

En esta oportunidad, ante el molino junto a la torre y el río, los jóvenes optaron por un poema del segundo poemario, *Afats-Beran* (1935), pero que ya había sido publicado en las páginas del periódico Euzkadi en la sección «Izkiñuak» (Letri-llas) en 1933. El poema sigue la estructura de la copla tradicional (Kopla zaharra) oral. Añadimos como en ocasiones anteriores la traducción del poeta:

Bolutxu zurija
Bolu-bolutxu zurija,
–zamarijen txilin-otsa

Bolutxuko goiz argija,
errotarrijen dunbotsa!

Andaparan ura dago
–zidar-litsa markal-artez–
¡Errotarrime lirañoi
ain zuri zagoz urunez!
iri egixuz atiak
ura dabil, ba, lasterrez.
[...]

Bolu-bolutxu, zer dozu?
Egaz dabil arranua.
Makal-arteko bidexkaz
zerran igesi bikua.
¡Zidar-litsa zein ñimiño,
boluba gelditzen dua!
Bolu-bolutxu zuriya,
—orra or ixar dirdira—.
Bolutxuko gau argija,
zamaldunak galdu dira!
(Urkiaga, 1935, 77-78)

EL MOLINITO BLANCO

Molino, molinito blanco, –campanilleo de acémilas–. Clara mañana del molinito, ruido de piedras molares.

El agua está en la presa, –franja de plata entre choperas–. ¡Linda molinera, estás muy blanca de tanta harina! Abre las compuertas, pues el agua anda muy deprisa.

[...] Molino, molinito, ¿qué tienes? El buitre vuela sin cesar. Por caminitos de choperas a la grupa huye una pareja. ¡Qué débil la cinta de plata y el molino se va muriendo!

Molino, molinito blanco, mira cómo brillan los astros-. ¡Clara noche del molinito, los jinetes se han perdido!

7.- Torrebillela Kultur etxea - Casa de Cultura Torrebillela.

En la biblioteca municipal de la torre medieval se exponen algunos objetos del poeta como la primera edición de su primer poemario *Bide Barrijak*. *Nuevos rumbos* de 1931 donado por la familia Urkiaga, fotos del poeta y de sus padres y el premio del primer "Olerti Eguna" (Día de la poesía) de 1930, una ramita de roble en plata sobre una tabla de madera de roble con un ribete dorado. El premio, con la publicación del libro *Bide Barrijak*. *Nuevos rumbos* impulsó indudablemente la carrera literaria del autor. Los estudiantes eligieron el poema premiado "Maitale kutuna" (La enamorada predilecta) del que añadimos aquí algunas estrofas y la traducción del poeta:

Maitale Kutuna

Iñoiz ikusi bako maitale kutuna
neure opa samurrok laztanduten dabe.
Begi gelgarritz dargist bijotzeko iluna,
eta bere larrosak usainduten nabe.

Zerutar egak ditu maitasun zaliak;
lurrera baxen sarri so-dagi ortzira.
Bere leuntasun ziar mosu sutsubenak
espan ganian, otoi bijurtuten dira.
(Urkiaga, 1931, 42-43)

La enamorada predilecta

A la enamorada predilecta que nunca contemplaron mis ojos, acarician mis ansias de ternura. Con su mirada angelical ilumina la oscuridad que inunda mi corazón y sus rosales en flor me envuelven en perfumes.

La vehemencia de su amor posee alas celestiales; más veces que a la tierra vuelan sus ojos hacia el cielo azul. Los besos encendidos del fogoso amor se transforman en divinas plegarias sobre nuestros labios, al acercarse a su ternura ideal.

8.- Tren geltoki zaharra - Antigua estación de tren.

En el lugar donde hasta 1975 llegaba el tren que conectaba la villa con la ciudad de Bilbao, los alumnos y alumnas seleccionaron la lectura del poema "Langille erailldu bati" (A un trabajador muerto) considerado el primer poema social del poeta, donde refleja sus preocupaciones por la situación de los trabajadores y la represión

del poder político y económico. El tren había impulsado a la familia a trasladarse de la cercana localidad de Laukiniz a Mungia cuando el poeta no había cumplido aún los cinco años para regentar la taberna y fonda cercanas a la estación. Y el tren lo conectará con la vida social, cultural y política de la ciudad una vez que se traslada a Bilbao a dirigir la sección de euskara del periódico *Euzkadi* en 1931. A continuación reproducimos aquí un fragmento del poema y la traducción del poeta:

Langille erailldu bati
 I
 Ene Bizkai'ko miatze gorri
 zauri zarae mendi ezian!
 Aurpegi balzdun miazarijoi
 ator pikotxa lepo-ganian.
 Lepo-ganian pikotx zorrotza
 eguzki-diz-diz ta mendiz bera.
 Ator bideskaz, —goxa sorbaldan—,
 kezko zeruba yaukon olera.
 Opor-otsa dok txaide zabalan,
 —ukabil sendo, soñanzki urdin—.
 Jaubiak, barriz, nasai etzunda,
 laguntzat auke, i, urrutizkin.
 Aurpegi balzdun miazarijoi
 ari bittartez deyak yabiltzak.
 Bideskan zelan dirdir-yagijek
 txapel-okarren kapela baltzak!
 Orreik yaukoen gaizkin-itxura
 sispa luziak lepo-ganian!
 Ene Bizkai'ko miatze gorri,
 zauri zarae mendi ezian!
 (Urkiaga, 1935, 79)

A un trabajador asesinado

¡Rojas minas de mi Bizkaya, sois profunda herida en la montaña verde! Mi-
 nero de rostro moreno, ven con tu piqueta aguda sobre el hombro. Con tu
 piqueta aguda, con brillos de sol, sobre el hombro monte abajo.

Ven por los senderos, –la mañana a la espalda–, a la fábrica que tiene un cielo de humo. En la ancha calle se escuchan rumores de huelga, –brazos duros, trajes azules–. los señores en cambio, tumbados tranquilamente te tienen por amigo, oh, teléfono.

Minero de rostro moreno las llamadas pasan por esos hilos invisibles. ¡Cómo rebrillan en los senderos los tricornos de la guardia civil! ¡Aspecto de matones el suyo, con largas escopetas sobre el hombro! ¡Rojas minas de mi Bizkaya, sois herida profunda en la montaña verde!

9.- Olalde herri kirol gunea - Recinto de deporte rural Olalde.

En este enclave de la ruta se construyó un salón de actos donde asiduamente se representan obras de teatro. Está rodeado de una especie de parque temático dedicado al deporte rural. En ese lugar situamos el noveno enclave tomando en cuenta la importancia que para el poeta tuvo la cultura popular tradicional como fuente de inspiración y la relevancia que concedió a las aportaciones e informaciones de los colaboradores de los pueblos de la provincia como informadores e incentivadores de grupos de teatro amateurs en euskara. En este caso los estudiantes seleccionaron el poema "Palankari bati" (Al lanzador de palanca), publicado en la revista *Euzkerea* en 1933, del que reproducimos un fragmento.

Palankari bati

Un desiderio della bellezza antica - Carducci

Palanka orren leya axe barna jaurti
oztiñaren eun mia urratzen jokala,
baña orekan ago, gaste, tinko beti!
¡Zein eder, lagun yaukok bedar-gain, itzala!
Elade'n ager intzan gastarozko loran?
¡Soin orrek akatsik ez, Apalla'ren antzo!
Izlan dok, ba, barnian arnas illeziña.
(Urkiaga, 1933)

Al lanzador de palanca⁴

Un desiderio della bellezza antica - Carducci

⁴ La traducción es de la autora de este artículo.

Lanza el brío de esa palanca y atraviesa el aire
 rasgando el leve lienzo del azul,
 te mantienes sin embargo, en equilibrio, joven, siempre firme!
 ¡Cuan hermosa, te acompaña sobre la hierba, la silueta!
 ¿Surgiste acaso en la Hélade, en flor de juventud?
 ¡Esa figura sin mácula, digna de Apolo!
 Refleja en su interior, aliento de eternidad.

10.- Hilerría - Cementerio.

Este es el último punto del itinerario literario. Aquí reposan los restos del poeta. Para este lugar los alumnos y alumnas escogieron uno de los últimos poemas de Lauaxeta, uno de los que escribió en la cárcel consciente de su condena a muerte. El poema permaneció inédito hasta 1987, cuando se publicó en una antología de la poesía completa del poeta comentada y anotada. A continuación reproducimos aquí un fragmento del poema:

Azken oyua
 Zubillaga'tar Karla'ri

Goiz eder onetan erail bear nabe
 txindor baten txintak gozotan naukela?
 El naiten leyora begiok intz gabe.

Gorbei barna yatort kañoi-ots itzela:
 or egazkin-egak odei-lapur doaz.
 Guda-gotzon baltzak odolez dakustaz,
 euren oin aurrean beredin gudari.
 Gazte argi orreik, eutsi lur amari!
 Bera baizen onik eztauko ludiak.
 (Urkiaga, 1987, 320)

Clamor final⁵

⁵ La traducción es de la autora del artículo.

A Carlos Zubillaga

¿Me han de matar en esta hermosa mañana
mientras llegan hasta mí los dulces trinos del petirrojo?

¡Acérqueme a la ventana sin rocío en los ojos!

Desde el Gorbea llega hasta mí el aterrador estruendo de cañones:
ahí vuelan las alas de los aviones ladrones de nubes.

Contemplo los negros ángeles de la guerra manchados de sangre,
a sus pies incontables soldados.

¡jóvenes radiantes, defended a la madre tierra!

No hallaréis otra igual en el orbe.

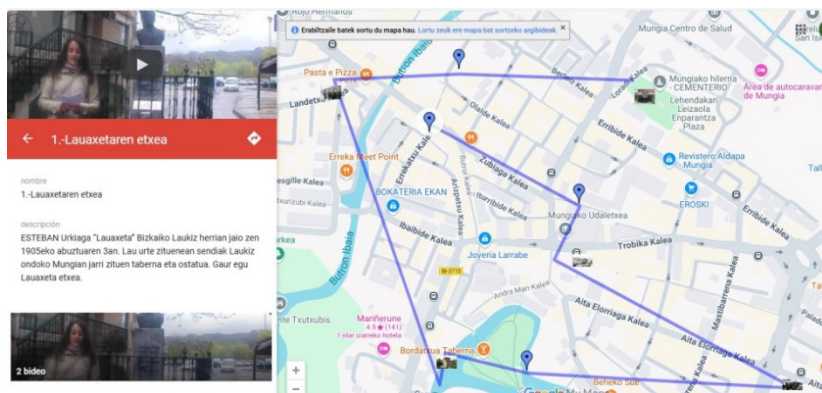


Fig. 5: Imagen de ruta y texto: "Etxea-La casa familiar. Fuente: Googlemaps.

4. El viaje

Finalizado el mapa, salimos todos a las calles y caminos con ánimo de reanudar el viaje por las mismas sendas que el poeta había recorrida y con deseo de escuchar nuestras voces en sus palabras.

4.1. El viaje de los jóvenes aprendices

Mis estudiantes y yo renovamos el itinerario literario paso a paso aprovechando una sesión de la clase de Euskara y Literatura una mañana de mayo de 2012. Comenzamos por la casa familiar en un extremo del pueblo y seguimos por todos los lugares literarios ordenados biográficamente. Hubo nervios y vacilaciones. Pero todos los jóvenes llevaban preparados los fragmentos de artículos, los capítulos de la

biografía del poeta y los poemas seleccionados. Habían ensayado sus lecturas y explicaciones repetidamente con sus compañeros y compañeras; no querían equivocarse, ni trabarse con algún vocablo arcaico. Finalmente, les insistía una y otra vez durante el camino, sólo se trataba de repetir, reeditar las lecturas que habían grabado para los vídeos cortos que vincularon a los lugares literarios del mapa digital. Nada había cambiado. Y sin embargo, todo cambió. El recorrido real, conjunto, realizado en comunidad dio un sentido especial a aquél viaje. Porque todos habían participado en las tertulias literarias sobre los textos y los poemas, habían investigado sobre el poeta y habían insistido con el programa informático para explorar sus posibilidades y completar un proyecto viajero de primer nivel. Sin embargo, ninguno de ellos había realizado hasta entonces la ruta completa, ni había escuchado todas las grabaciones ni las lecturas. Ninguno había recorrido el camino completo en el sentido de la vida y la obra literaria del poeta. Fue necesario hacerlo a pié para dotar al viaje de sentido literario y vital; para percibirlo en todo su arte y su esplendor.



Fig. 6: Imagen de ruta con los alumnos: "Irakastola nagusija-Instituto de Bachillerato Lauaxeta". Fuente: Adela Fernández

4.2. *Todo un pueblo viaja con nosotros.*

Una soleada tarde de junio de 2012, con motivo del 80 aniversario del fusilamiento del poeta en 1937 volvimos a renovar el viaje de la memoria literaria. El Ayuntamiento de Mungia había programado diferentes actos de homenaje al poeta durante aquella primavera. Tenían noticia del itinerario literario que había realizado

los dos últimos cursos con mis alumnos y alumnas y buscaban una propuesta participativa que recordara al poeta y lo diera a conocer en aspectos poco conocidos hasta entonces uniéndolo a la vida y los lugares cotidianos del entorno. De modo que organizamos el itinerario de nuevo con los jóvenes como guías y maestros de ceremonias.

Mis alumnas y alumnos, sus compañeros y compañeras del instituto, de otros cursos, amigos, familiares, profesores del instituto, el rector de la Universidad del País Vasco (EHU-UPV), los vecinos y vecinas de Mungia, los familiares del escritor, gente que incluso había conocido al poeta en la infancia, antes de la guerra, y la mayoría de la corporación municipal se unieron a nuestro viaje. Todos juntos, durante dos horas, caminando junto a los jóvenes conversando a cerca de Esteban Urkiaga, *Lauaxeta*, y el Mungia de su tiempo. De un rincón a otro de la localidad, de la mano de los textos y los poemas, escuchamos las explicaciones que nos brindaron los jóvenes alumnos y finalizamos todos a una dando voz a las estrofas finales de los poemas seleccionados. El ayuntamiento había editado para la ocasión unos pequeños libritos con los poemas y fragmentos que se iban a leer, y los repartió los días previos al acto.



Fig. 5: Imagen de ruta con el pueblo: "Hilerria-Cementerio". Fuente: Adela Fernández.

Nos aproximamos al poeta y acercamos al escritor hacia nosotros, a nuestra comunidad de lectores y lectoras. Se nos hizo así más humano, más corpóreo y carnal. Una suave brisa nos abrazó en su torbellino y, en la idea de que aprendemos tanto de lo leído como de lo escuchado así como del aliento que nos ofreció el entorno, puedo

asegurar que fue mucho lo que asimilamos, que ha sido mucho lo que he interiorizado en cada ocasión en la que he renovado el ánimo de volver a caminar la ruta; caminar al poeta y sus poemas, aunque en ocasiones no nos sea sencillo precisar qué fue concretamente lo que habíamos aprendido.

5. Álbum de fotos. El baúl de los recuerdos

Acaso nos resulte dificultoso determinar aquello que anidó en nuestra mente, pero no tengo ninguna duda de que fortalecimos los lazos con el escritor y de que esa fortaleza perdurará aún durante mucho tiempo. Los jóvenes que recorrieron aquella senda la recuerdan aún vívidamente transcurridos una docena de años. Y gran parte de los vecinos de la localidad lo corroboran; que el viaje por la literatura de Esteban Urkiaga, Lauaxeta, les ha resultado memorable y ha prendido un rayo de luz que dibuja su voz susurrándoles suavemente al oído los versos. Porque en comunidad la lectura es más dulce, más ligera y a la vez es más hondo su significado.

En años posteriores, cada vez que he impartido mis clases de Lengua y Literatura Vasca durante el último curso de Educación Secundaria Obligatoria he repetido el recorrido y he renovado los deseos de realizar la actividad. Inicialmente en la red, utilizando de nuevo googlemaps y, a continuación, recorriendo las calles, los campos y las sendas, imprimiendo nuestras huellas en las huellas de los años pasados. La primera parte de la actividad con su itinerario en la red queda incompleta sin la continuación por los caminos de la villa, como si le faltara sentido. Resulta en exceso liviana y tal vez vana cuando nuestra mente la recorre veloz saltando de una localización a otra sin tiempo casi de detenerse en la melodía de los versos. Sin embargo, no hemos vuelto a disfrutar de la oportunidad de reanudar el recorrido junto con los vecinos y las vecinas de Mungia. Eso quedó detenido el 25 de junio de 2012. A pesar de ello, cuando alguno de estos nos ha visto por la calle y ha observado que desplegábamos nuestros papeles y abríamos las páginas de los libros publicados por el poeta, se ha detenido mirándonos fijamente. Me han preguntado en alguna ocasión en qué nos ocupábamos recorriendo el pueblo de un lado a otro. Y al escuchar mi respuesta, que intentábamos volver a reanudar el recorrido Lauaxeta, ha inquirido: "¿Cómo cuando lo hicimos con el pueblo?". Mi respuesta ha sido siempre afirmativa y a mi interlocutora le ha brotado una nostálgica sonrisa en los labios, el deseo de volver al camino de la poesía. Me ha despedido con un animado: "Deberíamos hacerlo otra vez."

Con posterioridad hemos seguido añadiendo novedades y averiguaciones al viaje de la poesía. En 2015 por ejemplo, reeditamos el itinerario con los alumnos y alumnas de primer curso de Bachillerato. Lo hicimos en formato de presentación power-point incluyendo en cada diapositiva de la presentación un video explicativo de las pesquisas que habíamos reavivado sobre el poeta y la lectura de uno de los poemas

o textos escritos por Esteban Urkiaga *Lauaxeta* en formato QR. De modo que quien accediera a la diapositiva pudiera decodificar el código y escuchar tanto el poema como la exposición. Estas diapositivas se imprimieron en tamaño A3 y se donaron a la Casa de Cultura de Mungia para que pudiera valerse de ellas si en alguna ocasión decidía fijar el *Itinerario Lauaxeta* en las ubicaciones físicas de la localidad. De igual forma se enmarcó otra serie de diapositivas y se colgaron en las paredes de la escalera que asciende a las aulas de Primero de Bachillerato del Instituto IES Mungia BHI, de modo que sirvieran de modelo a grupos de cursos posteriores en caso de que decidieran revivir el itinerario o utilizar las informaciones incluidas como preámbulo de las clases de Literatura Vasca de Segundo de Bachillerato. En todo caso, es una manera de comenzar el día, el curso, rodeados de los poemas y del ideal del poeta.

Por último, los años no pasan en vano, dejé de trabajar. Me jubilé. No ha vuelto a realizarse el *Itinerario Lauaxeta* los últimos cuatro años en que he estado ausente del centro. Esas actividades eran "mis proyectos, mis locuras" y ningún otro profesor mostró interés por reanudar el recorrido. Así ha sido hasta abril de 2024. En esta oportunidad lo reanudamos, el 28 de abril, lunes, el mismo día de la semana en que Gernika fue bombardeada por la Legión Cóndor aliada de las tropas franquistas, pero 87 años y dos días más tarde. 87 años y un día más tarde de que Esteban Urkiaga, Lauaxeta, fuera detenido por las tropas franquistas cuando había acudido a la villa a mostrar a un periodista francés los efectos devastadores del bombardeo de aquél 26 de abril de 1937, salimos a las calles y a los prados de nuestra localidad, Mungia. De buena mañana nos dirigimos a su casa, a su escuela, a la orilla del río, al pequeño molino junto a la torre, a la torre medieval donde se guarda el premio de poesía, una ramita de roble en plata, que el autor recibió en 1930, al lugar donde se ubicaba la antigua estación de tren que le aproximó a una profesión, el periodismo, más mundana y urbana en la capital, Bilbao; al cementerio donde reposan sus huesos después de que se trasladaran en 1977, cuarenta años después de su fusilamiento junto a la tapia del cementerio de Santa Isabel en Vitoria-Gasteiz el 25 de junio de 1937.

A todos estos lugares nos hemos acercado los jóvenes alumnos, las profesoras y esta antigua maestra. El recuerdo del itinerario realizado doce años antes con los vecinos y vecinas del pueblo no ha mitigado la luz del recorrido renovado este día de abril. "Estas alumnas, estos jóvenes, son muy diferentes de aquellos con quienes tú realizaste la ruta hace doce años" me aclararon las profesoras algo desconfiadas. Sin embargo, la actividad en esta ocasión no ha desmerecido en nada a la realizada más de una década antes. Los alumnos nos ofrecieron la información sobre el autor sin ayuda de apuntes ni resúmenes escritos y leyeron los poemas y textos que Esteban Urkiaga, Lauaxeta, escribió casi cien años antes en un estilo purista y de difícil accesibilidad con una dicción clara y un ritmo melodioso y arrebatador.

6. Reviviendo el viaje. Conclusiones

En conclusión, con este proyecto llevado a cabo con mis estudiantes de cuarto de Educación Secundaria Obligatoria, proyecto del que son protagonistas, quise trascender del aula y sacar al poeta a la calle, al pueblo y a los lugares en los que vivió su infancia y juventud, donde adquirió la lengua de sus poemas y se enraizaron sus relaciones afectivas, sus primeras relaciones sociales. Es posible que desde el mundo académico se considere esta actividad sospechosamente relacionada con el turismo, a riesgo de caer en lo superficial y en la frivolidad. Nada más lejos de ello sin embargo. Al menos para quienes seguimos el camino a pié, tomando parte activa en él, leyendo las estrofas finales de los poemas y algunos fragmentos de los artículos escogidos; para quienes nos sumergimos en el ambiente en que fueron creados; porque esta experiencia física acompaña y refrenda la intelectual.

Paso a paso, este proyecto me ha permitido profundizar en la figura de Esteban Urkiaga, *Lauaxeta*; en su biografía, en su poesía, en cómo refleja su entorno en sus versos, en qué pensaba cuando escribía, de dónde brotaban sus ideas iniciales, en cómo lo vemos ahora después de casi cien años, en su obra periodística.

Hemos sido conscientes de qué escribía, cómo escribía y dónde encontraba la inspiración de algunos de sus poemas. Creo que de algún modo conseguimos corporizar al poeta, ver de nuevo su figura como una persona, como algo más que un seudónimo; como un ser humano que existió, que recorrió las calles y caminos que también hoy recorremos; un poeta que respiró el aire bajo la misma sombra de los árboles que hoy mismo cobijan nuestras cuitas; un escritor que no es una entelequia.

Al tiempo que leemos sus poemas y artículos, lo sentimos a nuestro lado, percibimos su aliento en la plazoleta frente a la casa donde vivió su infancia y su juventud. Por la calle Zubiaga ascendemos hacia el colegio donde aprendió sus primeras letras, a leer y escribir las primeras líneas. Y por la cuesta de Iturribide llegamos de su mano al centro de la villa. Nos hemos acercado al poeta, al escritor, al hombre preocupado por la sociedad que le rodeaba, alguien más allá de la mera entelequia. Gracias a sus poemas y escritos, recorriendo de nuevo las sendas que él mismo recorrió, haciendo camino al andar junto a la figura del poeta, es posible que hayamos conectado con todos los poetas, los que le influyeron y los que siguieron sus pasos. Nos hemos vinculado a la literatura pues el poeta inspiró sus versos en esos lugares, en esos prados y a la sombra de los mismos árboles. Sabemos que sus versos llegaron a él desde las melodías de poetas cercanos y extranjeros, desde la literatura vasca y la cultura universal; desde la tradición popular y la tradición más culta; desde lo escrito y lo oral.

7. Bibliografía

- Santos Unamuno, Enrique (2018): "La literatura como patrimonio: del nation building al nation branding" in *Tropelías. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, número extraordinario 4. pp.120-121
- Kortazar, Jon (1995): "Esteban Urkiaga, *Lauaxeta* (1905-1937)", en *Bidegilleak* nº 6, Vitoria-Gasteiz Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia. Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco.
- Urkiaga, Esteban, Lauaxeta (1931): *Bide-barriak. Nuevos rumbos*, Bilbao, Emeterio Verdes Achirica.
- Urkiaga, Esteban, Lauaxeta (1935): *Afats-beran*, Bilbao, Emeterio Verdes Achirica.
- Urkiaga, Esteban, Lauaxeta (1982): *Azalpenak 1931-1935*, Bilbao, La Editorial Vizcaína, S.A.
- Urkiaga, Esteban, Lauaxeta (1985): *Lauaxeta. Olerkiak*, Zarautz, Erein.
- Urkiaga, Esteban, Lauaxeta (1991): *Azalpenak eta beste 1932*, Oiartzun, Euskal Editoreen Elkarte.